

D'APRÈS ELLES Lesungen | Lectures ; Klang Poetry | Poésie-sonore | Konzert | Concert ; Ausstellungen | Installations ; Schreibwerkstätten | Ateliers

PINK BOYS AND OLD LADIES

Ausstellung | Installation ; Lesung | Lecture ; Podiumsdiskussion | Rencontre
FR-DE
16h30-19h30

(DE) Um seinem Sohn, der gerne Kleider trägt, beizustehen, beschließt der Vater eines Tages auf dem Schulweg selbst eines zu tragen. Diese Meldung aus der Rubrik Gemischtes nimmt Marie Henry zum Ausgangspunkt ihr Panorama einer gewöhnlichen Familie in Aufruhr.

La CoLec bespielt das Centre Français mit kurzen Szenen aus diesem Text. Das Publikum bekommt die Gelegenheit, hybride Räume zu erkunden und einer Erzählung aus Klanginstallationen, Choreografien und Poesie beizuwohnen.

(FR) Pour soutenir son petit garçon qui veut porter des robes, un père décide de l'accompagner à l'école habillé lui-même d'une robe... À partir de ce fait divers, Marie Henry dépeint une famille ordinaire empêtrée dans une situation délicate et qui exprime mal son malaise.

La CoLec investit le Centre Français pour mettre en jeu et en espace des extraits de ce texte. Le public est invité à visiter des espaces narratifs hybrides où se côtoient installations sonores, chorégraphies et paroles poétiques.

16h30 - 17h30

Halle | Foyer

Ausstellung | Installation

17h30 - 18h30

Festsaal | Salle des fêtes

Zweisprachige Lesung | Lecture bilingue

Darsteller-innen | Interprètes : Hélène Bosch, Maryse Bresous, Hauke Heumann, Sandrine Nogueira, Anna Schmidt.

Choreography | Chorégraphie : Maïmouna Coulibaly.

18h45 - 19h30

Festsaal | Salle des fêtes

Podiumsdiskussion in Anwesenheit der Autorin Marie Henry und ihrer Übersetzerin Lisa Wegener | Rencontre et discussion avec l'autrice Marie Henry et sa traductrice allemande Lisa Wegener.

Moderation : Charlotte Bomy



NAWEL BEN KRAÏEM

Klang Poetry | Poésie sonore

20h - 20h30

Theater

(DE) «Je chante un secret» (Ich singe ein Geheimnis) ist eine intime One-Woman-Show mit der starken und weichen Stimme der Franko-Tunesierin Nawel Ben Kraïem, die auf ihrem ersten Gedichtband «J'abrite un secret» (Bruno Doucey Editions) und ihrem Album «Délivrance» basiert.

Dieses Solo zeigt, dass die junge Frau auch eine Dichterin ist und die Fähigkeit besitzt, mit Worten all ihren Formen umzugehen: literarische Poesie, Hip-Hop-Poesie, gesungene Poesie...

Gedanken und Emotionen entfalten sich vor dem Hintergrund der E-Gitarre und geben der Reise einer jungen Frau eine Stimme, die sich mit ihren verschiedenen Identitäten und den Problemen der Welt, in der wir leben, auseinandersetzt.

(FR) «Je chante un secret» est une seule en scène intimiste porté par la voix puissante et tendre de la franco-tunisienne Nawel Ben Kraïem, d'après son premier recueil de poésie "J'abrite un secret" (éditions Bruno Doucey) et son album "Délivrance".

De Nawel Ben Kraïem, le grand public connaît la voix grave et métissée et les albums qui ont rencontré un franc succès.

Ce solo fait découvrir que la jeune femme qui a joué et chanté dans le film «Indignados » de Tony Gatlif, est aussi poète et a l'art de manier les mots sous toutes leurs formes : poésie littéraire, poésie hip hop, poésie chantée...

La pensée et les émotions se déploient sur un écrin de guitare électrique, donnant à entendre l'itinéraire d'une jeune femme qui prend la mesure de ses identités plurielles et des fractures du monde dans lequel nous vivons.

HÔTEL DES AUTRICES

Ausstellung | Exposition ; Lesung | Lecture ; Konzert | Concert ;

Schreibwerkstatt | Atelier

FR-DE

20h45-24h00

20h45 - 21h45

Studio

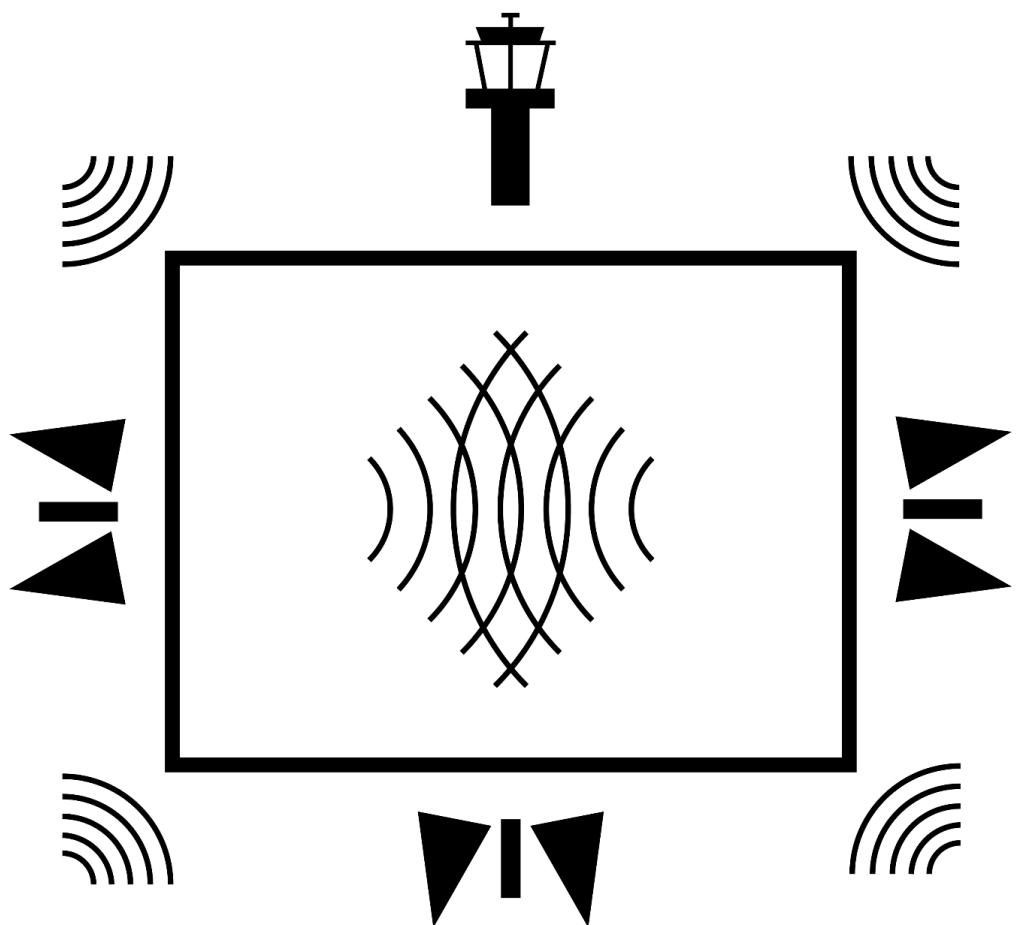
HUNDE IM PANZERSCHATTEN | CHIENS DANS L'OMBRE DE TANKS

Musikalische Lesung | Lecture musicale

mit I avec Saskia Nitsche, Emeline Berton & Agnès Guipont

(DE) In ihrem Text "Hunde im Panzerschatten" versetzt die Autorin und Dramatikerin Saskia Nitsche das Hotel des Autrices an den Rand einer postapokalyptischen Wüste, wo sich bedrohliche Hunde um die Mauer herumtreiben, während die Gäste in ihren Zimmern eingeschlossen bleiben. In einer beklemmenden Atmosphäre, getragen von einer singulären und kraftvollen Stimme, hinterfragt dieses Werk die Wahrnehmungsverschiebungen, die sich in Extremsituationen in uns einstellen. Zweisprachige Lesung der Autorin Saskia Nitsche und der Übersetzerin des Textes, Emeline Berton, mit Tonbegleitung von Agnès Guipont.

(FR) Dans son texte "Chiens dans l'ombre de tanks", l'autrice et dramaturge Saskia Nitsche s'empare de l'Hôtel des Autrices pour le transporter à la lisière d'un désert post-apocalyptique où des chiens menaçants rôdent autour des enceintes tandis que les clients et clientes restent confinées à l'intérieur de leurs chambres. Dans une atmosphère oppressante portée par une voix singulière et puissante, cette oeuvre questionne les glissements de perception qui s'opèrent en nous dans des situations extrêmes. Lecture bilingue par l'autrice Saskia Nitsche et la traductrice du texte, Emeline Berton, avec un accompagnement sonore d'Agnès Guipont.



21h45 - 22h45

Festsaal | Salle des fêtes
LA CHANTEUSE DU BAR

Ungewöhnliches Konzert der Chanteuse du bar des Hotel des Autrices | Concert littéraire décalé de la Chanteuse du bar de l'Hôtel des Autrices mit I avec Elizabeth Grenier

(DE) Während das Hôtel des Autrices im Frühjahr renoviert wurde, blieb die Bar jeden Freitagabend für eine Carte blanche für die Sängerin geöffnet. Sie hat unsere Frühlingspheromone, die schon so lange hinter Bildschirmen ausharren mussten, gefeiert bis sie sich irgendwann, nach dem Lockdown, endlich wieder in einer echten Bar werden austoben könnten. Sie bietet eine Reihe von Hommagen an die Pop- und Rock'n'Roll-Kultur, die uns geholfen hat, trotz allem zu überleben.

(FR) Pendant les travaux de reliftage de l'Hôtel des Autrices au printemps, le bar est resté ouvert chaque vendredi soir pour une carte blanche à sa chanteuse. Célébrant nos phéromones printanières qui devaient patienter encore un peu derrière un écran avant d'être enfin libérées dans un vrai bar, la Chanteuse a concocté une série d'hommages à la Lieu culture pop et rock'n'roll, celle qui nous a permis de survivre, malgré tout.



LAUFEND I EN CONTINU

Exposition | Ausstellung ; Schreibwerkstätten | Ateliers littéraires

Exposition | Ausstellung

FUNDSACHEN IM HÔTEL DES AUTRICES | OBJETS TROUVÉS DANS L'HÔTEL DES AUTRICES

Festsaal | Salle des Fêtes

Kuration | Curation : Laurence Barbasetti ; Herstellung | Réalisation graphique : Janna Schaar

(DE) Die Fundsachen im Hôtel des Autrices waren nie real, sie waren da, bevor die Wände und Räume des Hotels entstanden. Mit der zunehmenden Belegung des Hotels vervielfältigten sich die Fundsachen und spannten ein subtiles Netz im Hotel, das Innen und Außen, Intimes und Kollektives miteinander verbindet und das Hôtel des Autrices zu einem politisch und poetisch engagierten Ort macht.

(FR) Les objets trouvés de l'Hôtel des Autrices n'ont jamais été réels, ils sont arrivés avant même que les murs et les chambres de ce dernier n'apparaissent. Au fur et à mesure que l'Hôtel se peuplait, les objets trouvés se multipliaient et tissaient une toile subtile dans l'Hôtel pour relier le dedans et le dehors, l'intime et le collectif et faire de l'Hôtel des Autrices un espace politiquement et poétiquement engagé.



Schreibwerkstatt | Atelier littéraire
DIE HOTELREZEPTION I LA RÉCEPTION DE L'HÔTEL
16h30 - 24h00
Aquarium

Moderation : Dorothée Fraleux

16h30 - 22h : performance d'écriture | Schreibwerkstatt (Aquarium)
22h30 - 24h : Lese Party (Festsaal | Salle des fêtes)

(DE) Damit Ihr virtueller und persönlicher Besuch im Hotel des Autrices reibungslos verläuft, füllen Sie bitte unser Check-in-Formular aus, das Sie den ganzen Tag über im Centre Français in Berlin finden.

Eingesperrt im Autorinnen-Büro verwandeln die Autorinnen Ihre Antworten in Texte/Gedichte/Haikus, die am selben Abend während der Leseparty öffentlich vorgetragen werden

(FR) Pour que votre séjour virtuel et présentiel dans l'Hôtel des Autrices se déroule dans les meilleures conditions, remplissez notre formulaire de check in à retrouver au Centre français de Berlin tout au long de la journée.

Enfermées dans le Autorinnen Büro, les autrices transformeront vos réponses en texte/poème/haïku qui seront lues en public le soir même pendant la Leseparty.

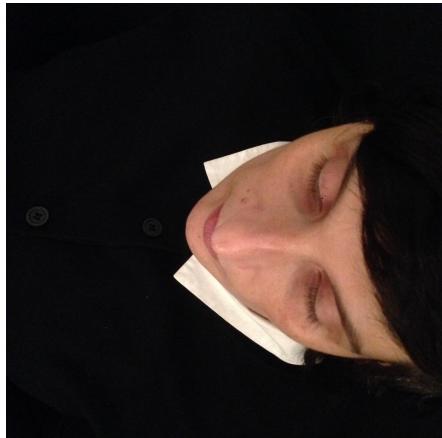
Atelier | Schreibwerkstatt
HOTELBRIEFE I LES LETTRES DE L'HÔTEL
20h00 - 23h00
Halle | Foyer

Gestaltung und Moderation | Conception et animation : Neïtah Janzin

(DE) Hotelbriefe ist eine Einladung zu einem Briefwechsel zwischen zwei unbekannten Personen zum Thema Hotel. Das von Neïtah Janzing initiierte Projekt konzentriert sich auf eine taktile und literarische Erkundung und die Verwendung einer inzwischen obsoleten Form, des Briefes.

(FR) Les Lettres de l'hôtel est une invitation à un échange épistolaire entre deux personnes inconnues sur le thème de l'hôtel. Projet initié par Neïtah Janzing, il met l'accent sur une exploration tactile et littéraire ainsi que sur l'utilisation d'une méthode devenue obsolète, la lettre.

PINK BOYS AND OLD LADIES



MARIE HENRY (Autorin | Autrice)

(DE) Nach ihrem Regiestudium am Institut National Supérieur des Arts du Spectacle (INSAS) in Brüssel arbeitet Marie Henry eng mit der inzwischen aufgelösten Theatercompagnie groupe toc zusammen, die den Großteil ihrer Stücke inszeniert hat, darunter Moi, Michèle Mercier, 52 ans, morte, La Fontaine au sacrifice und Come to me, Comme tout le monde, die bei Éditions Lansman erschienen sind sowie die Stückentwicklung Les 24h de Tina Pools à la recherche de son bonheur.

Der Text D'un côté le coq de bruyère pleure, de l'autre le canapé sombre (Dt: Auf der einen Seite weint der Auerhahn, auf der anderen versinkt das Sofa (aus dem Französischen von Lisa Wegener) erschien 2017 in "Scène 20". Pink Boys and Old Ladies wurde 2019 von dem belgischen Regisseur und Choreografen Clément Thirion am Théâtre le Manège in Mons/Belgien uraufgeführt. Mit ihrer Schwester gründet sie das Videokollektiv Les Soeurs H, das audiovisuelle Performances mit zugleich scharfem und liebevollem Blick für die Kleinigkeiten, das Alltägliche im Leben schafft. In ihren Installationen durchkreuzen sie gängige Erzählstrategien zwischen Text und Bild. Marie Henry lebt in Brüssel.

(FR) Marie Henry a suivi les cours de L'INSAS en section mise en scène. La majorité de ses textes ont été montés par le « feu » groupe toc. On doit à cette association Moi, Michèle Mercier, 52 ans, morte, La Fontaine au sacrifice et Come to me, Comme tout le monde, publiés aux Éditions Lansman, ainsi que la création de Les 24h de Tina Pools à la recherche de son bonheur. Elle a reçu en 2005 le prix SACD de la création théâtrale et le prix triennal de littérature dramatique de la Communauté française en 2009. Son texte D'un côté le coq de bruyère pleure, de l'autre le canapé sombre a été publié en allemand dans la collection « Scène 20 ». Sa pièce Pink Boys and Old Ladies a été créée par Clément Thirion, metteur en scène et chorégraphe belge, en 2019. Parallèlement à son écriture théâtrale, Marie Henry développe un travail plastique, avec sa sœur vidéaste sous le nom de « Les sœurs h ». Elles créent ensemble des espaces narratifs hybrides à mi-chemin entre les arts visuels et la forme scénique, où elles bouleversent les codes narratifs de l'écriture et de l'image. Marie Henry vit à Bruxelles.

SANDRINE NOGUEIRA (Regie und Darstellerin | Régie et Interprète)

(DE) Multidisziplinäre Künstlerin; ausgebildet an der Theaterakademie der Union (FR). Ihre Arbeit basiert auf realistischem Schauspiel und Bewegungstheater, bei dem die Handlung zu einem grundlegenden Element der Theatersprache wird. In Berlin seit 2009, gründete sie die Initiative TFB / Théâtre en Français in Berlin, wo sie Workshops und mehr als 10 Produktionen leitet. Gleichzeitig schafft sie immersive Performances, die vielfältige Beziehungen zum Publikum erforschen, und engagiert sich für poetisches und politisches Theater, indem sie die Hinterlassenschaften, Regeln und Normen der patriarchalischen Gesellschaft in Frage stellt. Sie hat zwei Filme gedreht, die in ihrer Form und Erzählweise hybrid sind, darunter VERTIGE, der sich derzeit in Produktion befindet. Seit ihrer Gründung ist Sandrine aktives Mitglied der Frauen- und feministischen Theaterlesegruppe La CoLec. (FR) Artiste pluridisciplinaire elle est formée à l'école supérieure de théâtre L'académie théâtrale de l'Union. Elle fonde son travail autour du jeu réaliste et du théâtre de mouvement où l'action devient élément fondamental du langage théâtral. À Berlin depuis 2009, elle fonde l'initiative TFB / Théâtre en Français à Berlin où elle dirige des workshops et plus de 10 créations. En parallèle elle crée des performances immersives qui explore les relations multiples au public et s'engage pour un théâtre poétique et politique en interrogeant les héritages, les règles et les normes de la société patriarcale. Elle réalise deux film hybrides tant dans la forme que dans la narration, dont VERTIGE, actuellement en cours de production. Depuis sa création Sandrine fait activement partie du groupe de lecture dramatique féminine et féministe La CoLec.

<https://cargocollective.com/sandrinenogueira>

<https://www.theatreenfrancaisberlin.com/>

MARYSE BRESOUS (Darstellerin | Interprète)

(DE) Maryse Bresous, geboren in Tournai, ist eine belgische Schauspielerin. Sie hat unter der Regie zahlreicher Regisseure und Regisseurin gearbeitet (Charlotte Fallon Un peu de Bruit, Didier Saint-Maxent Mademoiselle Julie, Les Bonnes, Didier Kerckaert A l'ombre du Vent, Les Plaideurs, Les Physiciens..., Paul Grenier Le Perroquet, La Grande Tentation, Yves Coumans La Tour de Coeur, L'effilochée.... Außerdem hat sie mit dem Ensemble El Teatro de los Sentidos in Barcelona unter der Leitung von Enrique Vargas in La Memoria del vino gearbeitet. Sie entwarf und führte Eddy auf, ein kurzes, schrages Stück über Eddy Merckx. Seit vielen Jahren setzt sie sich für partizipatorische Projekte ein und leitet Theaterworkshops für verschiedene Zielgruppen. In diesem Zusammenhang hat sie mit ékla, Ithac, Culture Commune, scène nationale du bassin minier du Nord/Pas-de-Calais, Le Phénix, scène nationale de Valenciennes zusammengearbeitet. Außerdem war sie drei Jahre lang Trainerin am Centre des Arts du Cirque de Lomme.

(FR) Née à Tournai, Maryse Bresous est une comédienne belge. Elle a travaillé sous la direction de nombreux metteurs et menteuses en scène (Charlotte Fallon Un peu de Bruit, Didier Saint-Maxent Mademoiselle Julie, Les Bonnes, Didier Kerckaert (A l'ombre du Vent, Les Plaideurs, Les Physiciens), Serge Aded, Paul Grenier (Le Perroquet, La Grande Tentation), Yves Coumans (La Tour de Coeur, L'effilochée...). Elle a également travaillé avec la compagnie de Barcelone El Teatro de los Sentidos sous la direction d'Enrique

Vargas dans La Memoria del vino. Elle a conçu et interprété Eddy, petite forme décalée sur Eddy Merckx. Depuis de nombreuses années, il lui tient à cœur de monter des projets participatifs, d'animer des ateliers théâtre pour des publics divers. Dans ce cadre, elle collabore avec ékla, Ithac, Culture Commune, scène nationale du bassin minier du Nord/Pas-de-Calais, Le Phénix, scène nationale de Valenciennes. Elle a été également formatrice pendant trois ans au Centre des Arts du Cirque de Lomme.

HAUKE HEUMANN (Darsteller | Interprète)

(D)Hauke Heumann, geboren in Lübeck, studierte Germanistik und Gender Studies in Hamburg und Berlin und Schauspiel an der UdK. Er lebt und arbeitet als freier Schauspieler in Berlin und war 2012 Stipendiat des Internationalen Forums des Theatertreffens. Regelmäßige Zusammenarbeiten mit Gintersdorfer/Klaßen, Johannes Müller und Philine Rinnert, der costa compagnie und Felix Rothenhäusler an den sophiensaalen Berlin, am Theater Bremen, am Atze Musiktheater, auf Kampnagel, am HAU Berlin. Mit Gintersdorfer/Klaßen war er eingeladen zu den Skulptur Projekten Münster 2017.

(FR) Hauke Heumann, née à Lübeck, a étudié l'allemand et les études de genre à Hambourg et Berlin et le théâtre à l'UdK. Il vit et travaille en tant qu'acteur indépendant à Berlin et a été membre du Forum international du Theatertreffen en 2012. Il collabore régulièrement avec Gintersdorfer/Klaßen, Johannes Müller et Philine Rinnert, la Costa Compagnie et Felix Rothenhäusler à la Sophiensaalen Berlin, le Théâtre de Brême, l'Atze Musiktheater, le Kampnagel, le HAU Berlin. Avec Gintersdorfer/Klaßen, il a été notamment invité au Skulptur Projekte Münster 2017.

LISA WEGENER (Übersetzerin | Traductrice))

(DE) Lisa Wegener arbeitet als freie Übersetzerin, Übertitlerin und Lektorin für die Sprachen Englisch, Französisch, Niederländisch, Deutsch. Sie hat Romane, Essays und vor allem Theaterstücke übersetzt, darunter von Autor*innen wie Marie Nimier, Peter Brook, Jan Fabre, Rabih Mroué und schwerpunktmäßig feministische Dramatik etwa von Virginie Despentes, Ella Hickson, Marie Henry sowie afrikanische und afro-diasporische Autor*innen wie Dieudonné Niangouna, Rébecca Chaillon, Blessing Hungwe, Martin Ambara und Léonora Miano. Im Rahmen der Buchreihe Drama Panorama, die im Neofelis Verlag erscheint, gibt sie mit Charlotte Bomy die Anthologien Surf durch undefiniertes Gelände – Internationale queere Dramatik und Afropäerinnen – Theatertexte aus Frankreich und Belgien heraus.

(FR) Lisa Wegener est traductrice diplômée et titulaire d'un master en sciences littéraires appliquées. Elle travaille depuis 2006 en tant que traductrice, surtitreuse et rédactrice indépendante pour l'anglais, le français, le néerlandais et l'allemand. Dans le domaine du théâtre, elle a traduit Marie Nimier, Peter Brook, Rabih Mroué, Virginie Despentes, Ella Hickson, Marie Henry, Rébecca Chaillon, Blessing Hungwe, Martin Ambara et Léonora Miano. Dans le cadre de la collection Drama Panorama, publiée aux éditions Neofelis

Verlag, elle codirige (avec Charlotte Bomy) les anthologies Surf durch undefiniertes Gelände – Internationale queere Dramatik et Afropäerinnen – Theatertexte aus Frankreich

CHARLOTTE BOMY (Moderation)

(DE) Charlotte Bomy a suivi un cursus en études germaniques et en études théâtrales à Strasbourg et à Berlin. Titulaire d'une thèse en études théâtrales, ses domaines de recherche concernent les écritures contemporaines francophones et germanophones. Depuis 2012, elle travaille comme traductrice indépendante, spécialisée dans le théâtre à Berlin. Elle a traduit de nombreux textes d'autrices germanophones en français (notamment Ingrid Lausund, Darja Stocker, Sasha Marianna Salzmann, Maxi Obexer). Elle est co-éditrice, avec Lisa Wegener, des ouvrages Surf durch undefiniertes Gelände – Internationale queere Dramatik et Afropäerinnen – Theatertexte aus Frankreich und Belgien (2021).

(FR) Charlotte Bomy studierte Germanistik und Theaterwissenschaft in Straßburg und Berlin. Als promovierte Theaterwissenschaftlerin schrieb sie zahlreiche Essays und Artikel über zeitgenössische Dramatik. Seit 2012 arbeitet sie als freie Übersetzerin in Berlin und übersetzt deutschsprachige Autorinnen ins Französische (u.a. Darja Stocker, Sasha M. Salzmann, Maxi Obexer und Christina Kettering). Mit Lisa Wegener ist sie Herausgeberin von Afropäerinnen – Theatertexte aus Frankreich und Belgien und Surf durch undefiniertes Gelände – Internationale queere Dramatik (2021).

HUNDE IM PANZERSCHATTEN



SASKIA NITSCHE (Autorin | Autrice)

(DE) Saskia Nitsche, geboren 1986 in Bamberg, studierte Szenisches Schreiben an der Universität der Künste Berlin und Literarisches Schreiben am Deutschen Literaturinstitut in Leipzig. Sie schreibt Dramatik und Prosa und erhielt hierfür zahlreiche Auszeichnungen.

Sie lehrt an verschiedenen Kunsthochschulen in den Bereichen Literarisches Schreiben und Design.

Außerdem gründete sie das WOW & FANCE writing lab, ein kuratiertes Workshop-Programm, welches professionelle Schreibpraxis mit somatischen Aspekten und Ansätzen aus der Bewusstheitsarbeit verbindet: www.wow-and-fance.de

Zuletzt Fertigstellung ihres ersten Romans »Drop«.

(FR) Saskia Nitsche est née en 1986 à Bamberg . Elle suit des études d'écriture scénique à l'Université des arts de Berlin et l'écriture dramatique à l'Institut allemand d'études littéraires de Leipzig. Saskia Nitsche écrit aussi bien du théâtre que de la prose et a reçu de nombreux prix.

Elle enseigne également l'écriture littéraire et le design dans diverses écoles supérieures d'art.

Elle est également la fondatrice du laboratoire d'écriture WOW & FANCE, un programme d'ateliers qui combine la pratique professionnelle de l'écriture avec des aspects somatiques et des approches issues du travail sur la conscience : www.wow-and-fance.de.

Elle vient d'achever l'écriture de son premier roman, Drop.

EMELINE BERTON (Übersetzerin und Rezitentin | Traductrice et interprète)

(DE) Emeline Berton wurde 1991 in Tours (Frankreich) geboren. Nach einem Studium der Literatur absolvierte sie ihr Masterstudium in Übersetzungswissenschaften in Grenoble. Sie arbeitete fünf Jahren als Übersetzerin in Berlin, beschäftigte sich aber immer mit den Themen Literaturübersetzung und Schreiben und nahm 2019 am Goldschmidt-Programm für junge Literaturübersetzer*innen teil. Seit Januar 2021 ist sie im internationalen Team der Frankfurter Buchmesse tätig und kümmert sich unter anderem um deutsch-französische Förderprojekte für junge Übersetzer*innen und Verlagsmitarbeitende. Neben ihrer Arbeit bei der Frankfurter Buchmesse ist sie auch als Literaturübersetzerin tätig. Im Oktober 2020 hat sie das feministische und frankophone Leseklub Éléphantes gegründet, das regelmäßig Treffen und Veranstaltungen über feministische Literatur in Berlin organisiert.

(FR) Emeline Berton est née à Tours en 1991. Après une classe préparatoire littéraire et des études franco-allemandes, elle a obtenu un Master en traduction multilingue spécialisée en 2015. Elle a ensuite travaillé en tant que traductrice de l'allemand et de l'anglais à Berlin pendant cinq ans. Passionnée de littérature et d'écriture, elle a participé en 2019 au programme Goldschmidt pour jeunes traducteur.rice.s littéraires. Depuis janvier 2021, elle est responsable de projets franco-allemands à Foire du Livre de Francfort et organise des programmes d'échange pour jeunes traducteur·rice·s et jeunes professionnel·le·s de l'édition. Elle travaille également sur divers projets de traduction littéraire en freelance. En octobre 2020, elle a créé le club de lecture féministe et francophone Éléphantes, qui organise régulièrement des rencontres et évènements sur la littérature féministe à Berlin.

AGNÈS GUIPONT (Musikalische Begleitung | Accompagnement musical)

(DE) Agnès Guipont, 1969 in Frankreich geboren, ist Musikerin, Autorin, ausgebildete Schauspielerin und lebt in Berlin seit 2002.

Ihre Arbeit ist von Poesie und Theater stark geprägt. Sie hat zwei Gedichtbände in Paris veröffentlicht. Sie arbeitete dort viele Jahre als Schauspielerin und Leserin in France Culture. In Berlin seit 2002 wirkte sie bei mehreren Theaterproduktionen mit, und arbeitete als Co-Autorin, Musikerin, Klangkünstlerin (Sophiensaele, Institut Français, Hau1, Theater unter dem Dach, Theater Eigenreich, HfS Ernst Busch, Noyman Miller, Literarisches Colloquium Berlin, Lettrétage...) Seit 2020 ist sie tätig als Autorin unter dem Schriftstellernamen Ann Gaspe.

Sie ist Gründungsmitglied von dem Netzwerk französischsprachiger Autorinnen in Berlin e.V. und gehört zum Entwicklungsteam von dem Projekt Hôtel des Autrices.

(FR) Née en 1969 dans le nord de Paris, Agnès Guipont est une artiste transdisciplinaire (musicienne, autrice et actrice de formation) installée à Berlin depuis 2002.

Son travail est fortement influencé par la poésie et le théâtre. Elle a publié deux recueils de poésie à Paris. Elle y a travaillé pendant de nombreuses années en tant qu'actrice et lectrice pour France Culture. À Berlin depuis 2002, elle a participé à plusieurs productions théâtrales, et travaillé en tant que comédienne, coautrice, musicienne, artiste sonore (Sophiensaele, Institut Français, Hau1, Theater unter dem Dach, Theater Eigenreich, HfS Ernst

Busch, Noyman Miller, Literarisches Colloquium Berlin, Lettrétage...) Depuis 2020, elle écrit sous le nom de plume Ann Gaspe.

Elle est membre fondateur du Netzwerk französischsprachiger Autorinnen in Berlin e.V. et fait partie de l'équipe de développement du projet Hôtel des Autrices.

LA CHANTEUSE DU BAR



ELIZABETH GRENIER

(DE) Elizabeth Grenier, Journalistin und Autorin aus Quebec, hat vor etwa 15 Jahren - über Istanbul – den Sprung von Montreal nach Berlin geschafft. Immer wieder versucht sie das Geheimnis der Menschheit zu entschlüsseln, indem sie Geschichten erzählt, sei es in Form von Liedern, Reportagen, oder Nachrufen. Für das Réseau des Autrices francophones de Berlin hat sie den Podcast Fracasse ton Mythe produziert und im Rahmen der Experimentellen Residenz des Hotel des Autrices im Frühjahr 2021 hat sie sich in die Chanteuse du Bar verwandelt.

(FR) Journaliste et autrice québécoise ayant fait le grand saut de Montréal à Berlin – en passant par Istanbul – il y a une quinzaine d'années, Elizabeth Grenier tente de percer le secret de l'humanité en racontant des histoires, que ce soit à travers des chansons, des reportages ou des récits nécrologiques. Pour les Réseau des Autrices francophones de Berlin, elle a créé le podcast Fracasse ton Mythe, et elle s'est transformée en Chanteuse du Bar de l'Hôtel des Autrices lors de la résidence expérimentale du printemps 2021.

LA COLEC

(DE) Seit 2017 bringt die CoLec (Lesekreis für französischsprachige zeitgenössische Dramatik vor allem mit feministischen Inhalten) in Berlin lebende Akteurinnen der Darstellenden Künste zusammen. Der Verein besteht aus Autorinnen, Schauspielerinnen, Performerinnen, Regisseurinnen und Übersetzerinnen für Theatertexte. In der Regel treffen sich die Mitglieder sechs bis acht Mal pro Jahr, um gemeinsam Texte zu lesen und zu entdecken, die für die Bühne geschrieben wurden und deren Inhalte inspirierend und emanzipatorisch sind.

Texte, die die Aufmerksamkeit der Mitglieder des Vereins besonders auf sich ziehen, können daraufhin Gegenstand von Inszenierungen oder öffentlichen Lesungen werden. Diese Veranstaltungen werden in Kooperation mit Berliner Partnerstrukturen organisiert.

(FR) Depuis 2017, la CoLec ou Comité de Lecture des écritures dramatiques francophones féministes réunit des professionnelles du spectacle vivant basées à Berlin. Composé d'autrices, mais également de metteuses en scène, comédiennes, performeuses et traductrices de théâtre, le comité se retrouve en moyenne 6 à 8 fois par an pour lire et découvrir des textes destinés à la scène et dont la teneur est inspirante et émancipatrice.

Les textes qui retiennent particulièrement l'attention des membres du comité peuvent ensuite faire l'objet de mises en espace ou de lectures publiques lors d'évènements organisés avec des structures berlinoises partenaires.

DRAMA PANORAMA

(DE) Drama Panorama ist ein offenes Forum für internationale Theaterübersetzer*innen und andere Theaterschaffende. Als gemeinnütziger Verein setzt sich Drama Panorama für die Anbindung der Sprachmittlung an den praktischen Theaterbetrieb ein. Drama Panorama arbeitet kuratorisch, beteiligt sich an internationalen Koproduktionen, gibt eine Buchreihe heraus und initiiert Projekte, die sich aktuellen sozialpolitischen Themen widmen.

(FR) L'association Drama Panorama réunit des traducteurs·trices et des auteurs·trices de théâtre en organisant des ateliers, des lectures, des festivals d'écritures dramatiques et des tables rondes sur des questions relatives à la traduction du spectacle vivant au niveau international. L'objectif de Drama Panorama est de constituer un forum de discussion pour traducteurs·trices de théâtre, d'entrer en dialogue avec le monde théâtral et de mettre en valeur la traduction théâtrale dans la création contemporaine pour la rendre accessible à un large public.

LE RÉSEAU DES AUTRICES

(DE) Das Netzwerk französischsprachiger Autorinnen in Berlin unterstützt Schreibprozesse und die Verbreitung von Texten. In Verbindung mit der deutschen Literaturszene schafft es einen Raum für französischsprachige Literatur in Berlin.

Unser Netzwerk ist ein Ort der Begegnungen, des Zuhörens, der Unterstützung und des Austauschs für Frauen, die schreiben.

Es ist eine Plattform, die den Reichtum des französischsprachigen Schreibens inmitten der aufstrebenden Berliner Literaturszene aufzeigt.

Es ist ein Sprungbrett, um multikulturelle und mehrsprachige Schreibpraktiken neu zu denken und weiterzuentwickeln.

Es ist eine politische Initiative für Empowerment von Frauen für Frauen.

(FR) Le Réseau des Autrices francophones de Berlin a pour objectifs d'accompagner les femmes dans l'écriture et la diffusion de leurs textes et de faire vivre la littérature francophone à Berlin en créant des ponts avec la scène littéraire germanophone.

Notre réseau est un lieu de rencontres, d'écoute, de soutien, de partage pour les femmes qui écrivent.

C'est une plateforme qui donne à voir la richesse de l'écriture en langue française au sein de la foisonnante scène littéraire berlinoise.

C'est un tremplin pour penser et développer des pratiques d'écriture multiculturelles et plurilingues.

C'est une démarche politique d'autonomisation des autrices.

www.autrices-berlin.com

HÔTEL DES AUTRICES

(DE) Das Hôtel des Autrices ist ein Instrument, um neue Wege des Schreibens und der Verbreitung von Literatur zu erkunden. Es ist gleichzeitig ein Symbol, ein Raum für kreatives Schaffen, ein Kunstobjekt und ein politischer Vorschlag. Es ist ein Ort des Rückzugs, der Begegnung und der Vermittlung. Das Hôtel des Autrices wurde von französischsprachigen Autorinnen in Berlin entwickelt. Es ist zweisprachig (Französisch und Deutsch) und ausschließlich digital.

Im Hôtel des Autrices ist jeder entstandene Text Material für die Entwicklung eines gemeinsamen geistigen Raumes, der ständig neu erfunden wird. Die Herausforderung besteht darin, gleichzeitig kreative Räume für Frauen zu schaffen und auf unterschiedlichste Weise mit literarischem Material zu experimentieren, das für digitale Plattformen geeignet ist.

(FR) L'Hôtel des Autrices est un dispositif qui explore de nouvelles façons d'écrire et de diffuser l'écriture. Il est tout à la fois un sujet littéraire, un espace de création, un objet artistique et une proposition politique. C'est un lieu de retrait, de rencontres et de transmission. Conçu par des autrices francophones à Berlin, l'Hôtel des Autrices est bilingue (français et allemand) et entièrement numérique.

Dans l'Hôtel des Autrices, chaque texte produit est un matériau pour l'élaboration d'un espace mental partagé, en constante réinvention. Le défi est d'expérimenter sous de multiples formes des contenus littéraires adaptés aux plateformes numériques tout en créant des espaces de création pour les femmes.

www.hoteldesautrices.com

UNTERSTÜTZUNG I SOUTIENS

Diese Veranstaltung wird organisiert von CoLec, Drama Panorama und dem Réseau des Autrices Francophones de Berlin e.V. in Zusammenarbeit mit dem Centre Français de Berlin und mit Unterstützung von ADFE - Français du monde und Neustart Kultur.

D'APRÈS ELLES findet im Rahmen des Festival des Francophonies (5. bis 14. November) unter dem gemeinsamen Vorsitz der französischen und tunesischen Botschaft statt.

Cet événement est réalisé par la CoLec, Drama Panorama et le Réseau des Autrices francophones de Berlin e.V. en collaboration avec le Centre Français de Berlin et grâce au soutien de l'ADFE - Français du monde et Neustart Kultur.

D'APRÈS ELLES se déroule dans le cadre du Festival des Francophonies (5 au 14 novembre) sous la co-présidence des Ambassades de France et de Tunisie.

CONTACT

PRESSE | Cécile Calla : cecile.calla@gmail.com

COLEC : colec@autrices-berlin.com

RÉSEAU DES AUTRICES : contact@autrices-berlin.com

HÔTEL DES AUTRICES : hotel@autrices-berlin.com

IMPRESSUM

Künstlerische Leitung | Direction artistique (Pink Boys and Old Ladies) : Sandrine Nogueira
Produktion | Production (Pink Boys and Old Ladies) : Charlotte Bomy

Künstlerische Leitung und Produktion | Direction artistique et production (Hôtel des Autrices) : Delphine de Stoutz

© Fotos / Bild

Pink Boys and Old Ladies - Sandrine Nogueira

Fluide - Les Soeurs H

Hunde im Panzerschatten - Marie-Pierre Bonniol & David Stieffenhofer für Collection Morel

La Chanteuse du Bar - Elizabeth Grenier

Marie Henry - Maxime Bodson

Saskia Nitsche - Patric Dreier

Elizabeth Grenier - Elizabeth Grenier